



# THÉÂTRE DU BALCON

SCÈNE D'AVIGNON CIE SERGE BARBUSCIA

FESTIVAL D'AVIGNON  
DU 7 AU 28 JUILLET 2012



04 90 85 00 80



10<sup>h</sup>40

page 6

## PAZZI



Après *Kaas* et *Shabbat*  
le 3ème volet de la Cie Interface  
sur le mythe de l'homme

12<sup>h</sup>15

page 8

## L'IMPORTANCE D'ÊTRE WILDE



Après *Beaucoup de bruit pour rien*  
et *Misérables* découvrez la nouvelle  
création de la cie Philippe Person

14<sup>h</sup>00

page 10

## HITCH



Face à face Hitchcock/Truffaut  
d'Alain Riou et Stéphane Boulén  
mise en scène Sébastien Grall

# UN FESTIVAL AU BALCON

15<sup>h</sup>40

page 12

## LE REVIZOR



de Nicolas Gogol  
mis en scène par Tommy Weber  
avec Dominique Pinon...

17<sup>h</sup>20

page 14

## J'AI SOIF



Dialogue intense entre les mots de  
*Primo Levi* et les notes de *Joseph  
Haydn* mis en scène Serge Barbuscia

19<sup>h</sup>00

page 16

## SARAH ET LE CRI DE LA LANGOUSTE



de John Murrel  
adaptation Georges Wilson  
mise en scène Christian Brendel

20<sup>h</sup>45

page 18

## LES DEUX «G»



Mis en scène par Agnès Boury  
avec Jean Luc Revol  
et Denis d'Archangelo

22<sup>h</sup>30

page 20

## TANGO MON AMOUR



par la Cie Octavio de la Roza  
danseur étoile né à Buenos Aires  
révélé par Maurice Béjart

23<sup>h</sup>40

page 22

## MICKEY LA TORCHE



de Natacha de Pontcharra  
mis en scène par Yves Borrini  
avec Laurent Ziveri

## LE THÉÂTRE DU BALCON



Fondé en 1983 par la Compagnie Serge Barbuscia, le Théâtre du Balcon, *Scène d'Avignon*, est un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise. Espace de création et de diffusion, il œuvre toute l'année et contribue à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs...

## LA COMPAGNIE SERGE BARBUSCIA

Plus de 30 créations ont voyagé en France, Europe : Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg, Asie : Japon, Chine, Corée, Afrique : Gabon et Cuba. *Monsieur Plume pli au pantalon*, *Victor Hugo le Visionnaire*, *La déposition*, *Tango Neruda*, *Voleurs de Vie*, *Rendez-vous au Chat Noir*, *Les Tableaux d'une exposition*, *La Disgrâce de J.-S. Bach*, *Bats l'enfance*, *J'ai soif* présenté cette année (lire page 14).

## LES SCÈNES D'AVIGNON

Les Scènes d'Avignon ([www.scenesdavignon.com](http://www.scenesdavignon.com)) sont le regroupement de théâtres et compagnies permanentes d'Avignon : Théâtre du Balcon, Théâtre du Chêne Noir, Théâtre du Chien qui Fume, Théâtre Golovine, Théâtre des Halles.

*En plein air, au bord du Rhône...  
Vue unique sur le pont et la cité papale !*

# "LE BERCAIL"

**PENDANT  
LE FESTIVAL  
FERMETURE  
TARDIVE  
MINUIT !**

RESTAURANT - PIZZERIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON  
TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

N° 4 sur le plan page 27.

## RENCONTRES ORGANISÉES AU CINÉMA UTOPIA



par la Ligue des Droits de l'Homme  
en collaboration avec la Maison Alternative et  
Solidaire, le journal *Le Ravi* et le *Cinéma Utopia*.

### JEUDI 12 JUILLET À 10<sup>H</sup>15

*Les Métiers de Nuits* ou quand l'écriture théâtrale mets au jour le travail de nuit, autour de la pièce **Mickey la Torche** (lire page 22), avec Natacha de Pontcharra (auteur de la pièce), Serge Valletti (auteur)...

### VENDREDI 13 JUILLET À 10<sup>H</sup>15

*Théâtre et Mémoire* ou quand le théâtre se fait l'écho d'une parole de la Cité, autour de la pièce **J'ai soif** (lire page 14) avec Fathi Bouaroua (Fondation Abbé Pierre), Juan Boggino (psychanalyste et fondateur de l'association TRACES)...

*Spectacles soutenus par l'association Beaumarchais/SACD cette année :*

**Club 27** de et mis en scène par Guillaume Barbot  
**L'unique et le voyou** de Claudine et Séverine Vincent  
**La dernière scène** de et mis en scène par Alain Foix  
**Paris 7<sup>ème</sup>, mes plus belles vacances** de et mis en scène par Denise Chalem  
**Mutation** de et mis en scène par Jonathan Kerr  
**Blue** de Marion Collé  
**Les Culs de Plomb** de et mis en scène par Hugo Paviot  
*Reprises ayant déjà bénéficié du soutien de l'association :*  
**Invisibles** de et mis en scène par Nasser Djemai  
**On t'appelle Vénus** conception et interprétation Chantal Loïal



# PAZZI



**Cie Interface**

**PAZZI** ou *Les extases d'une carmélite...*

de Maud Pfister

*Musique originale* André Pignat

*Conception et mise en scène*

André Pignat, Géraldine Lonfat, Stéphanie Boll

Avec Géraldine Lonfat, Stéphanie Boll (comédiennes/danseuses)

Khadija El Mahdi (comédienne)

19:40

Interface nous prouve une nouvelle fois avec "Pazzi" l'étendue de son talent. Elle met en synergie les ressources de la musique, du chant, du théâtre et de la danse, pour nous restituer, avec une intensité remarquable, l'aventure spirituelle d'une carmélite florentine du XVIIe siècle : Marie Madeleine de Pazzi, qui s'affranchit de la condition humaine pour vivre un face à face extatique avec "l'objet" de son Amour infini. "Pazzi" est une ode à la marginalité, un spectacle intense, violent, baroque !

*« On chancelle pour ce troublant travail qui paraît instinctif et violent, avec ce sentiment très présent que les danseuses prennent un risque physique. »*  
A. Bonvin – LPV

Production Théâtre du Balcon en coproduction avec le théâtre de l'Atrium de Chaville et la compagnie Interface.

*Interface once again demonstrates the extent of its talent. It combines elements of music, singing, theatre and dance. Pazzi is a tribute to misfits, an intense, violent, baroque show.*

Contact : Marie-Paule Anfosso +33 (0) 6 17 75 28 15  
mariepauleanfosso@free.fr - [www.theatreinterface.ch](http://www.theatreinterface.ch)



# L'IMPORTANCE D'ÊTRE WILDE



Cie Philippe Person

L'IMPORTANCE D'ÊTRE WILDE

de Philippe Honoré

Mise en scène Philippe Person

Avec Anne Priol, Emmanuel Barrouyer, Pascal Thoreau

12:15

— Pardon, Mr Wilde vous n'avez rien à déclarer ?  
— Non, monsieur, si ce n'est mon génie !

L'image d'Oscar Wilde est accrochée à notre inconscient : un homme brillant et insolent dont la déchéance fut à la mesure de la célébrité. Nous avons désiré mettre en lumière l'intelligence suraiguë de l'écrivain mais aussi son humour aussi brillant que ravageur. Une création multiforme, où les jubilatoires aphorismes de Wilde alternent avec des extraits de ses pièces, des minutes du procès qui ruina sa vie ainsi que des témoignages des artistes qui l'ont rencontré.

« Mise en scène ludique, cocasse et brillante. »

« Une merveille à entendre, distribution impeccable. »

« Coup de cœur du Masque et la Plume. »

« La parole de Wilde est bien là brillante, insolente, pathétique. » Tatouvu

« Tout Wilde vit et vibre dans cet hommage à trois visages. » Gilles Costaz

Télérama T.T.

Pariscopes

France-Inter

Tatouvu

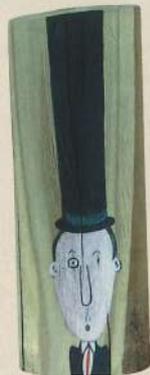
Gilles Costaz

— Excuse me, Mr. Wilde, have you got anything to declare ? — I have nothing to declare but my genius ! A multifaceted creation where Wilde's jubilant aphorisms alternate with excerpts from plays, minutes of the trial that ruined his life as well as testimonies of artists that met him. « All of Wilde lives and vibrates in this three-faced tribute. »

Contact : En Votre Compagnie

Olivier Talpaert - 06 77 32 50 50

Philippe Person - 06 07 62 51 66 - cie.philippeperson@yahoo.fr



# HITCH

Acte 2

HITCH

d'Alain Riou et Stéphane Boulan

Mise en scène Sébastien Grall

Avec Joe Sheridan, Mathieu Bisson, Patty Hanoock

Décor Valérie Grall, Flavia Marcon - Lumières Pascal Sautelet

Costumes Catherine Leterrier - Voix Féodor Atkine, Thomas Chabrol

14:00

Été 1962. Le bureau d'une major hollywoodienne. Un cadavre. Un Français sur le gril. Le début d'un malentendu... ou la fin. Les auteurs revisitent une des rencontres les plus fameuses du cinéma, celle d'Alfred Hitchcock et François Truffaut. Qu'avaient donc à se dire le maître du suspense et le jeune chef de file de la Nouvelle Vague ? Et quel étrange rôle Alma, la femme d'Hitchcock, joue-t-elle dans cette affaire ? "Hitch" lève le voile sur ces mystères.

« Un réjouissant hommage du théâtre au cinéma. » *Le Nouvel Observateur*  
« Trois interprètes extraordinaires. » *Le Figaro*  
« Nul besoin d'être cinéophile pour apprécier ce divertissement. » *Pariscope*  
« C'est drôle, malin, respectueux et pervers. » *L'Express*  
« Le crime de lèse-majesté est parfait ! » *France Inter*

Production Acte 2 / Hitch & Cie / RSC.

**Summer 1962. The office of a major Hollywood studio. A dead body. A Frenchman in trouble. The beginning of a misunderstanding... or the end. We revisit one of the most famous meetings in cinema history : Hitchcock and Truffaut. "Theatre makes a delightful tribute to cinema".**

Contact : Acte 2 / Emmanuelle Delbosq  
Rés. pros : resa@acte2.fr / 06 40 31 28 76



# LE REVIZOR



Lemons Productions

## LE REVIZOR

de Nicolas Gogol

Mise en scène Tommy Weber

Avec Dominique Pinon, Ronan Rivière,

Augustin de Monts et Alexandre Pallu

Assistante à la mise en scène Anna Kedzierska

Décor Noëlle Ginefri - Costumes Anaïs Pinson

15:49

Un formidable quiproquo, dans une petite ville de province Russe. Un jeune pétersbourgeois endetté est pris pour un inspecteur général du Tsar (un Revizor) ; le gouverneur, peu scrupuleux, va tout faire pour s'attirer ses faveurs.

Nikolaï Gogol crée **Le Revizor** en 1836 : une comédie satirique sur l'administration et la corruption, qui oscille entre le réalisme et l'absurde. L'auteur des **Nouvelles de Pétersbourg** et des **Âmes Mortes**, considéré comme un des plus grands écrivains russes, signe ici son chef d'œuvre théâtral.

Dominique Pinon, Molière du comédien en 2004, interprète ici le gouverneur et y trouve un rôle à la mesure de son talent, à la frontière de l'humour et de l'angoisse.

*A tremendous misunderstanding when a young deeply-indebted man from St-Petersburg, is mistaken for the Tsar's inspector general ( a revizor). The unscrupulous local governor will do anything to win his favour. Starring Dominique Pinon, winner of the Molière of Comedy in 2004, as the role of the governor.*

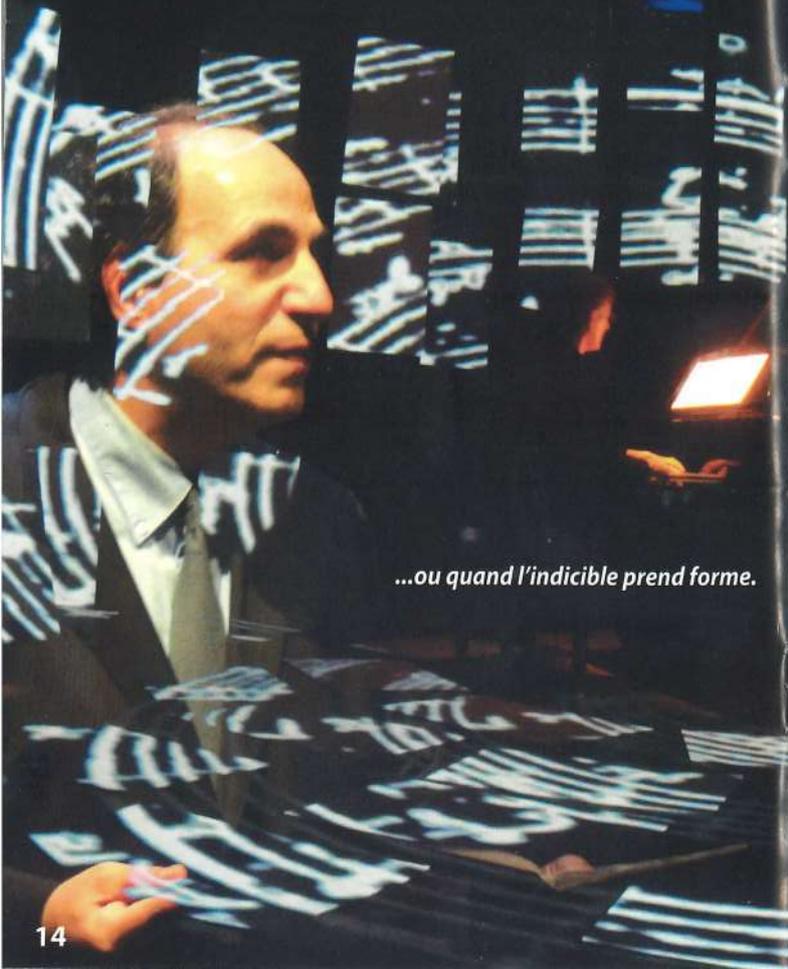
Contacts :

Sébastien Autret 06 99 25 45 95

Bernard Larré 06 60 67 00 61



# J'AI SOIF



...ou quand l'indicible prend forme.

Cie Serge Barbuscia

J'AI SOIF

Primo Levi "Est-il un homme"

Joseph Haydn "Les 7 dernières paroles du Christ en croix"

Mis en scène et interprété par Serge Barbuscia

Piano Roland Conil / Susanna Tiertant (en alternance)

Dramaturgie : Primo Levi, Pieralberto Marché, Serge Barbuscia

Acryliques : Sylvie Kajman - Scénographie/lumière : Sébastien Lebert

« Alors, pour la première fois nous nous apercevons que notre langue manque de mots pour exprimer cette insulte : la démolition d'un homme. »  
Primo Levi

Face à la déshumanisation : la révolte de l'homme, son cri de liberté, un dialogue intense entre les notes de Joseph Haydn et la parole de Primo Levi. Cette création ouvre sur des questions universelles contemporaines.

« Ce spectacle fort réveille notre soif d'amour et de vérité. (...) J'ai soif, dernière parole du Christ en croix, est la parole la plus universelle qui soit. »  
L'express Laurence Liban

« Vous comprendrez pourquoi ce spectacle si humble, généreux et poignant, ne se laisse plus oublier. De tout cœur, merci ! » La Provence Danièle Carraz  
« L'instinct de survie, la soif d'amour et d'humanité, rattrapent l'œuvre de mort engagée. »  
Zibeline Delphine Michælangeli

Production Théâtre du Balcon / Cie Serge Barbuscia

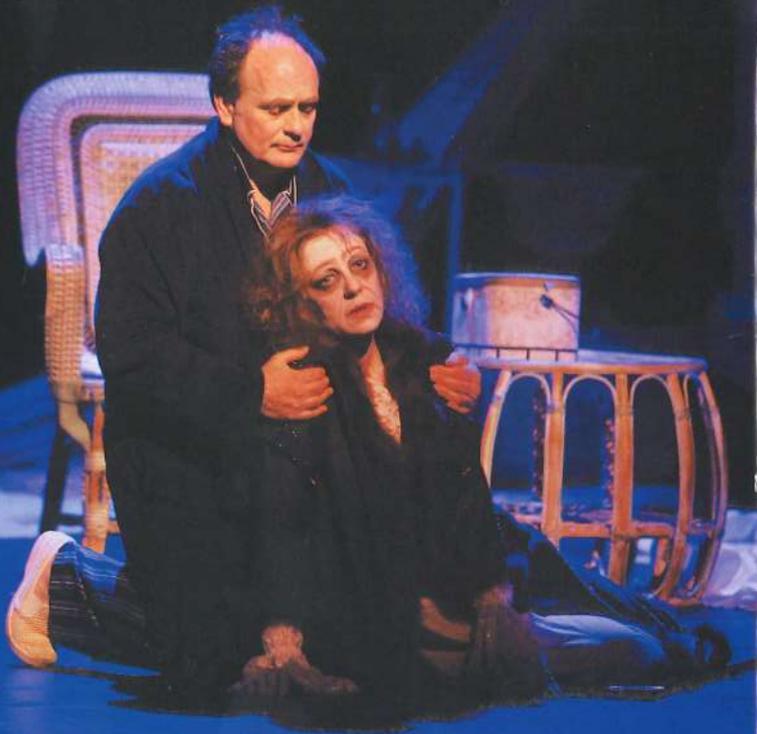
*In the depths of their agony, undergoing torture and humiliation, both Jesus Christ and Primo Levi pronounce the same words: "I Thirst". It is thus that was conceived the idea of establishing a dialogue between two major works, enhanced by Sylvie Kajman's pictorial works.*

Contacts : Sylviane Meissonnier 06 09 16 28 63  
Michel Anfonso 06 20 99 68 12

17:29



# SARAH ET LE CRI DE LA LANGOUSTE



**Bafduska Théâtre**

**SARAH ET CRI DE LA LANGOUSTE**

**de John Murrell**

*Adaptation Georges Wilson*

*Mise en scène Christian Brendel*

*Avec Maria Naudin et Sylvain Savard*

19:00

Depuis son manoir, à Belle-Île-en-Mer, Sarah Bernhardt, au crépuscule de sa vie, dicte ses mémoires à Pitou, son fidèle serviteur. Or sa mémoire se perd et n'obéit plus qu'à l'évocation de son passé de diva du théâtre. Elle convoque alors ses souvenirs comme les personnages d'une cérémonie théâtrale, confondant le temps de sa vie avec celui d'une représentation, mettant en scène et distribuant les rôles à son complice récalcitrant. Les maladresses de ce dernier provoquent son rire ou sa colère et soulagent sa détresse face à la mort qui l'obsède.

*« Maria Naudin et Sylvain Savard forment un couple drôle et bouleversant ; la mise en scène judicieusement pensée. »*

*L'Est Éclair*

*« Scénographie ambitieuse pour ce face à face drôle et émouvant. »*

*Libération Champagne*

Après *Tu m'aimes-tu ?* (Lorraine Pintal...) et *Leçon d'anatomie* (Larry Tremblay) Bafduska revient pour la 3<sup>e</sup> fois en Avignon.

*Sarah Bernhart, in the twilight of her life, dictates her memories to Pitou, her faithful servant. But her memory is disappearing and only obeys the recollection of her past as a diva. She confuses reality with a past theatrical representation. Maria Naudin and Sylvain Savard are a funny and heartbreaking couple in a cleverly directed performance.*

Contact diffusion : La Strada & Cies  
lastrada.cguizard@gmail.com - 06 60 43 21 13



# LES DEUX «G»



*Théâtre du Caramel Fou*

**LES DEUX «G»**

*de et avec Denis d'Arcangelo et Jean-Luc Revol*

*Mise en scène Agnès Boury*

*Piano Patrick Laviosa*

*Accordéon et percussions Sébastien Mesnil*

*Assistante Sébastien Fèvre - Costumes Aurore Popineau*

*Lumière et son Célio Ménard - Chorégraphies Caroline Roelands*

*Numéro de magie réglé par Laurent Beretta*

29:45

Music-Hall ! Ce nom évoque la nostalgie de ces spectacles populaires, conçus pour la seule distraction du public, dans le bricolage ou le luxe éblouissant, par le rire, la chanson, l'étonnement et le frisson. Notre histoire est celle de deux duettistes, Georges et Gaétan, dit *les deux «G»*. Aujourd'hui, c'est le concert de leurs adieux. Inspiré de Charpini et Brancatto, célèbres duettistes, nous voulons ressusciter ici un esprit frondeur et iconoclaste, sans barrières ni préjugés, composé de duos oubliés (Mistinguett, Dranem...), et de nouveautés composées pour l'occasion (François Morel, Pierre Notte, Pascal Mary, Pierre Philippe...)

*Coproduction Maison de la Culture de Nevers, Théâtre du Caramel Fou, JTC, avec le soutien de : Ville de Nevers, Ministère de la Culture/DRAC Bourgogne, Conseil régional de Bourgogne, ADAMI, Spedidam.*

***Music-Hall atmosphere! Two duettists, Georges and Gaetan (known as les deux «G») are giving their farewell concert, comprised of forgotten duos (Mistinguett, Dranem...) and new specially-written compositions (François Morel, Pierre Notte, Pascal Mary, Pierre Philippe...)***

Contact : Adeline David

06 74 96 92 98 - 03 86 93 09 14 - production@mcnn.fr



# TANGO MON AMOUR



Photo Philippe Paché

Cie Octavio de la Roza

## TANGO MON AMOUR

Scénographie, costumes Octavio de la Roza

Avec Octavio de la Roza, Camilla Colella,

Aymeline Lenay-Ferrandis

Écriture Pierre Barillet - Lumières Bert de Raeymaecker

Arrangements Mr. Qwertz - Technique Théâtre Interface

Vidéo L'Art en Boite

2009

RELÂCHE LE 10 JUILLET

Imaginez une scène couverte de roses... portés par les mélodies ensorcelantes de Piazzolla et les rythmes de Gotan Project, ils dansent et nous livrent leurs intimités, leurs jouissances, leurs désirs dans une suite de tableaux surréalistes. Poussant l'introspection jusqu'à son paroxysme, ils incarneront le Désir, la Passion, la Souffrance, le Désespoir, toutes les figures de l'Amour qui brûle, dévaste, fait vivre.

Une représentation moderne du Tango... à trois. C'est aussi un voyage sur la route curieuse qu'a empreintée le Tango. Des rythmes africains à la Louis Armstrong, de Buenos Aires à Paris. Toute la fougue du danseur étoile de Béjart est là, le danseur et chorégraphe argentin, Octavio de la Roza, Premier Prix Médaille d'Or au concours chorégraphique de Millau, France.

*A Modern Tango threesome. With Piazzola, Louis Armstrong inspired African beats and Gotan Project's sound. From Buenos Aires to Paris, they dance and offer us their intimacy, their pleasure and desires. They embody Desire, Passion, Suffering, Despair, all the different faces of love. Starring Octavio de la Roza, principal dancer of Béjart and winner of the Premier Prix Médaille d'Or in the Choreographic Competition in Millau, France.*



Contact diffusion : Ana Gil-Robles + 41 79 571 62 30  
+ 33 6 63 68 58 00 - ana.gilrobles@octaviodelaroz.com

# MICKEY LA TORCHE



UPPERCUThéâtre  
MICKEY-LA-TORCHE

de Natacha de Pontcharra

Mise en scène Yves Borrini

Avec Laurent Ziveri

Création lumière Ivan Mathis

23:49

Mickey est veilleur de nuit à temps très partiel, le mardi, dans un entrepôt de camions. Il fait sa ronde de nuit dans ce hangar vide et sa ronde de vie : sa mère, son père, sa sœur, le 189 cité des Glycines et Lisbeth, la voisine au pull angora coloris rose thé n° 24... Il fouille ses poubelles, scrute ses détritiques et établit une relation intime, invisible, invivable avec celle qu'il croise chaque matin. Mickey-la-Torche c'est surtout une invention de langue. La vie ordinaire d'un personnage hors du commun qui comble le vide avec des mots coups de poing, des mots mal formés de naissance et qui demande qu'on fasse quelque chose des petits riens, tout simplement. Il est plus qu'un personnage de théâtre, il est un être humain, paumé au cœur d'une vie douloureuse, qui se débat dans les bas-fonds de son existence.

Coproduction UPPERCUThéâtre et Le Bruit des Hommes

*Mickey is a less-than-part-time night-watchman working on Tuesdays in a truck depot. While he circles the empty warehouse he circles the details of his life. He is more than a theatrical character, he is a human being, lost in the middle of a painful life, and struggling with the seediest parts of his existence.*

Contact : Maud Jacquier 09 81 42 77 60 - 06 16 97 15 48.



# EXPOSITION AIMETTI



10<sup>e</sup> année dans  
le hall du théâtre !

[www.aimetti.com](http://www.aimetti.com)

Le Théâtre du Balcon remercie pour leur collaboration sur les textes anglais

AVIGNON  
**ENGLISH SCHOOL**

78 rue Guillaume Puy 84000 Avignon

Tél : 04 90 85 00 05

[www.anglaisavignon.fr](http://www.anglaisavignon.fr)

[contact@anglaisavignon.fr](mailto:contact@anglaisavignon.fr)

**Rezo Tapalocas Bar**  
La Bodega des Tapas  
Maison fondée en 1987

Avant et après votre spectacle  
**SERVICE TARDIF**  
Plus de 60 tapas différents  
Au tarif unique de 3€

Service 7j sur 7 non-stop de midi à 3 heures du matin  
15 rue galante Avignon - 04 90 82 56 84 [www.tapalocas.com](http://www.tapalocas.com)

N° 2 sur le plan page 27

## TAVERNE ARVEDIS

**SPÉCIALITÉS GRECQUES  
ET ARMÉNIENNES**

**BUFFET ET PLATS À EMPORTER**

17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON TÉL. 04 90 85 50 99



N° 3 sur le plan page 27

**Restaurant  
Des Carmes**

Festival : service Non-Stop Cuisine Méditerranéenne  
Spécialités Byzantine - Turque - Grecque - Formules Midi

Tél: 04.90.16.09.10  
20 place des Carmes - Ouvert 7/7 - Plats à emporter

N° 5 sur le plan page 27

## OÙ ET COMMENT RÉSERVER ?

Attention ! Toute place non retirée 30 min avant la représentation est annulée.

À partir du 25 Juin, un seul numéro de téléphone : **04 90 85 00 80**.  
Règlement immédiat possible par CB.

**Vente sur place** à partir du 5 Juillet, tous les jours de 10<sup>h</sup> à 23<sup>h</sup>

### Vente de billets

Fnac, Carrefour, Géant, SuperU, [www.fnac.com](http://www.fnac.com), BilletReduc.

Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.

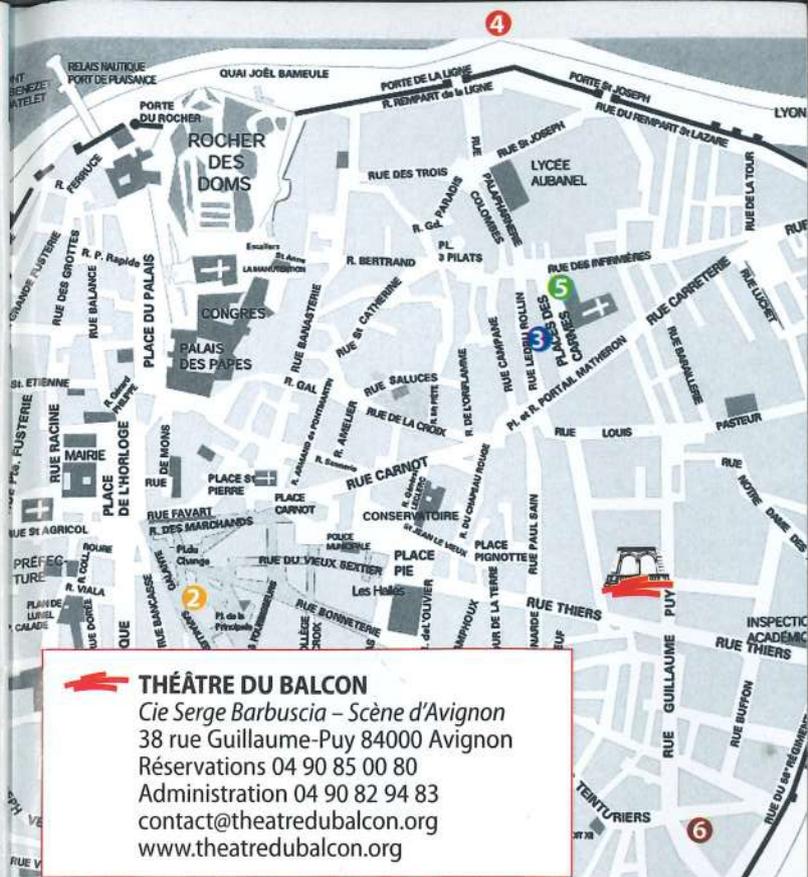
### PRIX DES PLACES

	Tarif réduit*	Tarif général
Pazzi / L'importance d'être Wilde Hitch / Le revizor / J'ai soif Sarah et le cri de la langouste Les deux «G» / Tango mon amour	14 €	20 €
Mickey la torche	12 €	17 €

\* Avignon Off, Abonnés Balcon, Céméa, Guelt, groupes de 10 personnes et +, — de 12 ans.



N° 6 sur le plan ci-contre.



### THÉÂTRE DU BALCON

Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon  
38 rue Guillaume-Puy 84000 Avignon  
Réservations 04 90 85 00 80  
Administration 04 90 82 94 83  
contact@theatredubalcon.org  
www.theatredubalcon.org

**ATTENTION** Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles. **Accès handicapés - Salle climatisée.**

Direction Technique : Sébastien Lebert. Régie : Sarah Marcotte, Louise Brinon, Fabien Colin. Administration : Sylviane Meissonnier, Fleur Barbuscia. Accueil : Marie-Aude de Coligny, Rafaëlle Topenot, Charlotte Cheveau, Chantal Dervieux, Lucie Cardinal, Marie Barbuscia, Dominique Grosjean. Illustration : Bruno Aimetti. Infographie : Michel Benoit. Textes en anglais : English School. Cabinet comptable : BS Expert.

Licences n° : 1-136601 - 2-136602 - 3-137069.

« C'est l'heure où les fenêtres s'échappent des maisons pour s'allumer au bout du monde où va pointer notre monde. » René Char

